

VLADIMIR NABOKOV
*Sobre la traducción
del "Eugene Onegin"*

Traducción de Jorge Santiago Perednik

¿Qué es la traducción? Sobre una bandeja
Una cabeza de poeta deslumbrante y empalidecida
Una cháchara de mono, una aguda queja
de loro, y la profanación del que perdió la vida.
Los parásitos a quienes trataste sin compasión
Son perdonados si obtengo tu perdón
Oh, Pushkin, por haber hecho uso de mi treta:
Viajé descendiendo por tu rama secreta,
Y alcancé la raíz, y la alimenté;
Luego, en un idioma recién aprendido,
He logrado que crezca otro tallo y convertido
Tu estrofa modelada para un soneto,
En mi honesta y marginal prosa;
Toda espinas, aunque prima de tu rosa.

La palabra reflejada sólo puede ser temblorosa
Como una luz alargada que se inclina
Sobre el espejo negro de una poza
Por entre la ciudad y la neblina.
¡Elusivo Pushkin! Persistente,
Todavía levanto de Tatiana su pendiente
Todavía viajo con tu malhumorado libertino.
Encuentro un nuevo humano desatino,
Analizo las aliteraciones
Que adornan tus fiestas y dan encanto
A la gran cuarta estrofa de tu Octavo Canto.
Esta es mi tarea, una paciencia de poeta
Y una pasión escoliástica se mezclan: excremento
De paloma sobre tu monumento.

On Translating "Eugene Onegin"

What is translation? On a platter
A poet's pale and glaring head,
A parrot's screech, a monkey's chatter,
And profanation of the dead.
The parasites you were so hard on
Are pardoned if I have your pardon,
O, Pushkin, for my stratagem:
I traveled down your secret stem
And reached the root, and fed upon it;
Then, in a language newly learned,
I grew another stalk and turned
Your stanza patterned on a sonnet,
Into my honest roadside prose
-All thorn, but cousin to your rose.

Reflected words can only shiver
Like elongated lights that twist
In the black mirror of a river
Between the city and the mist.
Elusive Pushkin!
Persevering I still pick up Tatiana's earring
Still travel with your sullen rake.
I find another man's mistake,
I analyze alliterations
That grace your feasts and haunt the great
Fourth stanza of your Canto Eight.
This is my task-a poet's patience
And scholastic passion blent:
Dove-droppings on your monument.